

October 7, 2011

Dear Sisters and Brothers,

This is the fifth in a series of comments on the new translation of Mass texts which English speaking Catholics around the world will begin to use on November 27, 2011, the First Sunday of Advent. For the first four installments, look online at **HolyFamilyConcord.org** and click on "Letters."

Last week I mentioned that today we'd look at the new Opening Prayers but on second thought I think it better that we look first to the changes that will directly impact those words which **you** pray aloud at Mass. With that in mind, let's look at the text of the revised *Glory To God*. I suggest that in addition to reading the text quietly to yourself that you try saying it aloud, in a speaking voice, as you might speak when you're at Mass. I think you'll find you'll have a different experience of the text by speaking it. (The **bolded** words indicate where there is a change from the text we are currently using.)

Glory to God in the highest,
and **on earth peace to people of good will.**
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father,
Lord Jesus Christ, **Only Begotten Son,**
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For you alone are the Holy One
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

On the reverse side you'll find the new text and the current text side by side. Keep in mind that the new text and the current text are translations of the same original text in Latin. I've also interpolated the Latin text. Whether you have any Latin or not, you'll be able to see where some of our English words find their source. Compare the two translations. You'll see how the current text simplified some of the Latin, yielding a slightly shorter text. Regardless of which text you prefer, you'll see how some things do "get lost in translation," while others might be gained. What do you make of the differences? Next week we'll look at the Creed.

Sincerely,
Fr. Fleming

Glory to God in the highest,
Gloria in excelsis Deo,
and **on earth peace to people of good will.**
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
We praise you, we bless you,
Laudaumus te, benedicimus te,
we adore you, we glorify you,
adoramus te, glorificamus te,
we give you thanks for your great glory,
gratias agimus tibi propter magna gloriam tuam,
Lord God, heavenly King,
Domine Deus, rex caelistis.
O God, almighty Father.
Deus Pater omnipotens,
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Domine Fili Unigenite, Jesus Christe,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
you take away the sins of the world,
qui tollis peccata mundi,
have mercy on us,
miserere nobis;
you take away the sins of the world,
qui tollis peccata mundi,
receive our prayer;
suscipe deprecationem nostram
you are seated at the right hand of the Father,
qui sedes ad dexteram Patris,
have mercy on us.
Miserere nobis.
For you alone are the Holy One
Quoniam tu solus Sanctus,
you alone are the Lord,
tu solus Dominus,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
tu solus Altissimus Jesu Christe
with the Holy Spirit,
cum Santo Spiritu
in the glory of God the Father. Amen.
in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest,
Gloria in excelsis Deo,
and **peace to his people on earth.**
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Lord God, heavenly King,
Domine Deus, rex caelistis.
almighty God and Father,
Deus Pater omnipotens,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Laudaumus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magna gloriam tuam,
Lord Jesus Christ,
only Son of the Father,
Domine Fili Unigenite, Jesus Christe,
Lord God, Lamb of God,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
you take away the sin of the world:
qui tollis peccata mundi,
have mercy on us;
miserere nobis, qui tollis peccata mundi
you are seated at the right hand of the Father:
qui sedes ad dexteram Patris,
receive our prayer.
suscipe deprecationem nostram
For you alone are the Holy One,
Quoniam tu solus Sanctus,
you alone are the Lord,
tu solus Dominus,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
tu solus Altissimus, Jesu Christi,
with the Holy Spirit,
cum Sancto Spiritu
in the glory of God the Father. Amen.
in gloria Dei Patris. Amen.